

平成9年12月8日第3種郵便物認可
平成13年7月30日発行(季刊発行)第44号

HI

HAIKU INTERNATIONAL

2001

No.44



— HI Club — ①

KLINGE, Günther (Germany)

●
Rilkes Spätverse -
Freundschaft mit einem Toten.
Frühlingsvollmondlicht.

HEINRICH, Richard W. (Germany)

●
An kahlen Zweigen
festliche Lichter aus Schnee
Erwartungsfreude.

VON STETTEN, Erika (Germany)

●
Vom taeglichen Bad
im salzigen Meer glaenzt er
nun wieder, der Ring.

WIRTH, Klaus - Dieter (Germany)

●
Der gruene Teppich
aus Wasserlinsen hat jetzt
ein tiefschwarze Loch.

THIEM, RUDOLF (Germany)

●
Septembernebel -
am Buergersteig liegt reglos
ein Rotkehlchen, tot.

DIMARIO, Angelo (ITALIA)

●
L' acqua del canto
E' incantata di musica
Nel mare di ombra.

— HI 選集 — ①

ギュンター クリング (ドイツ)

●
つぶやきて
リルケの詩片
春の月 (加藤慶二訳)
(リルケの晩年の詩—死者との友情、春満月の光。)

ハインリヒ、リヒアルト W. (ドイツ)

●
枯れ枝で
雪の華やかな明かり
期待の喜び

フォン シュテッテン、エーリカ (ドイツ)

●
毎日の
海水浴で、指輪、
それがまた輝く

ヴァルト、クラウス・ディーター (ドイツ)

●
萍の緑のカーペットに
今 真っ黒な穴が
開いている

ティーム、ルドルフ (ドイツ)

●
九月の霧—
道端に動かずに横たわるは
駒鳥、死んでいる
(霧九月駒鳥の死す道の端)
(以上 佐藤貴白草訳)

ディマリオ・アンジェロ (イタリア)

●
歌は流れ
楽に魅せられ
幽明海へ

<h1>投句用紙</h1> Application Form		for HI No.47	10月末日締切 deadline by the end of Oct.	地名 country	俳号 及びフリガナ Pseudonym
俳句1 haiku 1	GLI ALBERI PIU' SOTTO IL CANDORE D'INVERNO QUIETI CIELI.				
俳句2 haiku 2	mi derue l'equile nel uovo cuore selvaggio apre le Mele				
Address 住所				会員番号 Membership No.	
Full Name: 本名及びフリガナ SURNAME (in capitals) ,Given & Middle Names					

自訳された訳文の添削は今後申し受けませんことになりました。従いまして訳文は自己責任となりますのでご了承下さい。
 Translations will not be edited. They will be published as received.

Il ^{proprio} ~~tu~~ sole,
foglia, trabocca, rotola
~~che~~ furia del vento. ~~et~~

Il proprio sole
foglia, Trabocca, rotola
furia del vento.

Foglia, il tuo sole
~~che~~ ^{pele} furia del vento
~~pele~~, inverno. ora

Foglia, il tuo sole
ormai ~~pele~~ e vento
scuote ~~che~~, Trascina.
Trascina.

L'uccello Tremo
nel trillo; apre il volo
su bianca ombra

L'uccello Tremo
nel trillo; apre il volo
su bianca ombra.

brupa lo scricchiolo
tra gli umbrighi d'inverno,
chima, per rami.
~~forse~~

brupa lo scricchiolo
Tra gli umbrighi d'inverno,
chima, per rami.
quali orme.

02-12-01

HAIKU

Gli olenti più;
sotto il condore d'inverno
quieti deli.

Flora di neve